

TRANSLATORS NEWSLETTER

陕西译讯

Shaanxi Translators Association

2006年 第3期 (总第77期)

陕西省翻译工作者协会 主办 会址:西安市南关正街101号(世家商务三楼)
电话:87806269 传真:87815713 邮编:710068 Email: sta2021@chsta.org http://www.chsta.org

繁荣翻译事业 促进对外交流

我省隆重纪念第15个“国际翻译日”

同声传译委员会，俄语委员会正式成立

(本刊讯)9月30日下午,我省各界代表在省图书馆隆重集会,纪念第15个“国际翻译日”,同时宣告陕西省译协同声传译委员会以及俄语委员会正式成立。省内著名翻译家孙天义、安危、余宝珠、姚超英等以及各大专院校外语专业的大学生、研究生代表200余人参加了这一纪念活动。著名翻译家安危作了题为“Helen Snow, the Bridge between U.S.A and China”的英文报告,孙天义、余宝珠发表了“国际翻译日”纪念词(全文另发)美国环球志愿者Larry先生,Seann先生也应邀发表了纪念感言。

1991年,总部设在维也纳的“国际译联”确定每年9月30日为国际翻译日,中国1987年加入“国际译联”。2006年“国际翻译日”主题为“多种语言——同一职业”?目的在于让人们关注翻译工作的专业性。不管我们使用哪种语言,只有依靠专业翻译,才能保证信息的完整传递。鉴于今年的主题,省译协秘书长马珂在会上宣布,省译协多语种专业委员会正在紧张筹备,他还说,我省稀有语种人才短缺,很难满足对外交流的需求,有时甚至“一将难求”。2008年国际译联大会将在上海举行,西安的对外交流也日趋增加,陕西作为翻译大省,有责任发现和培养各种语言的专门人才。我省从今年起每年都要举办“国际翻译日”纪念活动,目的在于弘扬翻译工作者为改革开放事业的桥梁作用,促进西安进一步与世界接轨。

同声传译委员会筹备会议会议纪要

2006年8月5日,陕西省翻译协会召开“同声传译专业委员会”筹备会议,经过充分讨论,大家一致认为,将“口译专业委员会”更名为“同声传译委员会”不仅十分必要,而且势在必行。

省商务厅副厅长姚超英同志对组建“同声传译委员会”的必要性,列举了三个重要因素。第一,“会展经济”已成为陕西经济发展的一大亮点,会展经济可以带动地方经济,带来物流、人流、信息流、资金流。没有同声传译的力量,必将制约会展经济的发展。第二,陕西是全国外事、旅游、文化、翻译大省,应该有大省的风范,省译协出来挑这个头,责无旁贷,也具有明显的优势。第三,国际化大都市有11项指标,其中之一就是会展经济,有没有举办国际会议的能力,陕西刚刚起步,要做的工作仍然很多,组建同传委员会只能说是迈出第一步。

省外办涉外处长姚红娟是我省为数不多的几名持有欧盟同传证书的译员之一,被称为“陕西第一嘴”,她建议直接组建“同声传译服务公司”,市场化运作,语种要多一些,不要

仅限于英语。她说，丝路论坛和欧亚论坛将隔年在西安举办，同传人才十分短缺，日语、俄语、韩语等小语种更是缺乏，要尽早动手，抓培训、抓实践，锻炼队伍，培养我们陕西自己的同传人才。

省贸促会张建国处长发言说，他 88 年到贸促会工作，经历过许多国际会议，陕西苦于没有自己的同传人才，常去北京请，一人一天一万元，代价很高。实际工作中，即席翻译人才也很短缺，“陕西铁嘴翻译”太少。省译协如果有了同传委员会，事情就好办了。当然，更重要的是加强人才的培训，给他们更多的机会去亲身体验同传工作。

省外办友城处副处长强皓丽认为，西安市场化程度太低，年轻人没动力。省译协来牵头是个好事。要树立省译协这个牌子，就要加大宣传力度，包括对领导的宣传和对公众的宣传，让社会各界达成一种共识：有了翻译任务，主动跟译协联系，不要去找社会上良莠不齐的翻译公司。她还说，这个机构叫什么名称并不重要，即使不叫公司，也需按公司化运作。这一点不应该成为问题，因为译协的业务范围本身就有翻译服务，明正言顺。

省译协常务副会长、曾经给 20 多位外国总统和政府首脑作过口译的著名翻译家安危先生发言说，我省建立“同声传译”机构，优势明显，至少有三部分人可以作为骨干：一是已取得欧盟同传资格证书的几位尖子人才；二是虽然没有证书但不同程度参与过同传工作的优秀译员；三是夺得全国翻译形象大使大赛冠、亚军以及获得陕西首届翻译大赛十佳称号的后起之秀。这些年轻人，只要经过短期强化训练，给他们提供机会，就一定能够胜任同声传译工作。

省译协秘书长马珂同志认为，现在的口译委员会绝大多数成员来自各旅行社，日常旅游业务繁忙，难以开展学术活动。不要说担任同传，即就是搞即席翻译，不少人也难以应付，因为导游与翻译不是一回事。经与口译委员会交换意见，他们也表示改组口译委员会势在必行。马珂建议向民政部门申请，将口译委员会更名为“同声传译委员会”，重新搭建班子，开展同传及口译业务。

参加筹备会的人员还有省译协副秘书长王艺、杨洁、高敏娜以及袁沛清、刘育红、刘丽萍、沈小雁、张建为、韩林焯、马维娜、唐书馨等。

2006 年国际翻译日主题

多种语言——同一职业

从阿尔贝基语到祖鲁语，世界上约有 6800 种语言，大约三分之一的语言有文字系统。翻译职业——无论口头还是书面形式的——几乎同最古老的语言一样历史悠久。自从人类与本社群之外的世界有了接触，就有了对口译者的需求，此后还常需要书面翻译。如没有这些语言专业人士的服务，今天的地球村将如何维持下去？

语言工作者在各方面都起到了重要作用。从商务、贸易、外交与国际合作，到科学、教育以及各种书面的或口头的文化形式——甚至全球化；所有这些人类活动都需要翻译人员来引线搭桥。

然而工作在语言领域的人们又有多少次被当作专业人士呢？很多时候人们认为只要懂得两种语言，就能成功地完成口译或笔译工作。这是非常不符合实际的。使用双语的人能够翻译词语，但他们往往不能顺利地传达完整的信息。

笔译和口译人员是协助人们进行沟通的使者。他们的工作使世界上许多讲不同语言的人能够平等地交流。翻译铲除了语言障碍，使交流双方能摆脱语言的不适，有效地沟通。

无论涉及何种语言，翻译工作者面临的工作要求是相同的。客户对职业的笔译和口译有哪些期望呢？

对两种语言都有深厚的功底，能够传达完整的信息及语言的微妙之处；

有修饰语篇的能力，使译文听起来像原创并且易于理解；
为自己的工作感到骄傲，能按时、出色地完成任务，并收取公平的报酬；
有很强的道德感，不会故意接受超出自己能力范围的工作，并在必要的时候为工作内容保守秘密；
以高标准要求自己，随时关注其工作语言和工作领域的进展，不断提升自身能力与工作水平；
意识到准确与正确的重要性，对自己不擅长的领域，要做必要的调研；
承认自己并非“万事通”，学习不辍，不断发展自己。
国际翻译家联盟选定“多种语言——同一职业”作为2006年国际翻译日的主题，目的在于让人们关注翻译工作的专业性。不管我们使用哪种语言，只有依靠专业的翻译，才能保证信息的完整传递。
国际翻译家联盟是职业口笔译工作者和术语学家协会的国际联盟。它拥有来自50多个国家的115个会员组织，代表着6万多名职业翻译工作者的利益。

名誉会长孙天义在纪念会上的致词

Address at the Meeting Marking the International Translation Day

Dear Colleagues and Friends,
Ladies and Gentlemen:

We are gathering here today to mark the 2006 International Translation Day sponsored by the International Federation of Translators.

FIT, the International Federation of Translators, was founded in 1954. It is a large scale non-governmental international organization with 99 member organizations. The aim of FIT is to bring together and to promote interaction and cooperation between all the associations of translators; to sponsor and facilitate the formation of such associations in countries where they do not already exist; to establish links with other organizations devoted to translation or other aspects of inter-lingual and intercultural communication; to develop among all member organizations such harmony and understanding as will promote the interests of translators, and lends it good offices, whenever desirable or necessary, in resolving any difference that may arise between the various organizations; to provide member organizations with such information and advice as may be useful to them; to promote training and research; to promote the harmonization of professional standards; and, generally to uphold the moral and material interests of translators throughout the world, advocate and advance the recognition of their profession, enhance their status in society and further the knowledge and appreciation of translation as a science and an art. In 1987, Translators Association of China became the largest member organization of FIT and has been playing a greater and greater role in FIT's work of promoting the progress of translation in the world.

In view of the fact that there are more than 6000 languages, with one third of them having their written language, in our global village which is becoming

smaller and smaller along with the rapid development of modern science and technology, the importance of translation is more and more felt. This appeals to the growing consciousness of translators that their responsibilities have become weightier and weightier. Shaanxi Association of Translators, one of the largest member organizations in China and the translators around it must be aware of and shoulder the responsibility of uniting and working together to promote the progress of translation profession in Shaanxi Province.

In 2008, FIT is scheduled to hold its XV World Congress of Translators in Shanghai. Let us work still harder to welcome the convening of FIT's World Congress with redoubled efforts.

余宝珠副会长在纪念会上的致词

Different Languages , One Profession

In Celebration of 2006 International Translators' Day

Today Shaanxi Translators' Association is holding a meeting to celebrate the 2006 International Translators Day. Translators and interpreters from the province are gathering here for this big occasion. On behalf of the Shaanxi Translators Association, I'd like to express heart-felt appreciation for the excellent work that members of the association have done in the past. I would also take this opportunity to send our best greetings to all our association members on the occasion of the upcoming National Day and the Mid-autumn Festival.

The recognition of translation as a profession by itself in China is quite recent. However, it manifests the fact that the work that we are doing has been fully recognized and that the profession has been legalized. As members of the association, we feel proud of what we are doing.

Translation is a special profession, and a unique one at that. Its importance can never be over exaggerated. Without it, international co-operations and exchanges would not have been possible. China's policy of opening to the outside world would have been only an empty word. Advanced science and technology from foreign countries would not have been introduced into China. Likewise China's advances and Chinese culture would not have been made known to the outside world. Indeed translators and interpreters help to bridge the gap between people who don't understand each other's languages to communicate with each other effectively on an equal footing.

Shaanxi Translator's Association is a responsible as well as active association. Over the years, its over 2000 members have participated in the translation and interpretation of many important documents concerning foreign affairs, economic, trade and cultural events, including the yearly provincial trade forum and the joint venture talks. The work of our members has been highly appreciated and praised by the departments concerned. However we should not rest on our laurels.

As the profession gains high popularity, our clients are also setting higher

demands on our work. To be able to reach the high quality in translation and interpretation, one needs to:

1. be proficient in both mother and the target languages;
2. to have the ability to modify the translated text in such a way that it is easy to read but keeps the original flavour and style.
3. to feel proud of his work and be able to
4. to have strong sense of ethics and stick to confidentiality if necessary.
5. to set high demands on him or herself;
6. to be aware of the fact that it is important for the translated version to be accurate;
7. and lastly, like all people in other professions, he/she need to perfect him or her-self, and always.

The 115 member organizations from over 50 countries of the International Federation of Translators represent the interests of over 60,000 professional translators and interpreters world wide. We shall work closely with our sister association for the course of translation and interpretation.

Once again, I would like to take this opportunity to send my best greeting to all the friends present today. Thank you.

我会培训中心创办“翻译培训资讯”(TTI)

由我会培训中心创办的《翻译培训资讯》(TTI) 9月9日在省图报告厅首次亮相, 该刊为对刊四版, 不定期出版, 免费发送。目的在于向省内外所有需要外语, 翻译培训的青年学子提供一些准确的培训信息、业内动态以及提高外语水平的技巧、秘诀。我会秘书长马珂为该刊撰写了《刊首语》。

刊首语

春播秋收, 朝花夕拾。土隔三日则刮目相看。省译协培训中心面世短短三年, 却果实累累, 桃李满天, 在 STA 四分之一世纪的奋斗史上可谓奇迹中的奇迹。

《翻译培训资讯》便是 STA 培训中心这棵大树上应运而生的一粒硕果。站在 STA 这块高地上极目四望, 陕西外语培训市场上, 可谓狼烟四起, 群雄割据, 一时间招幡林立, 良莠难分。《翻译培训资讯》的面世无疑给扑朔迷离的外语培训市场吹进一股令人心旷神怡的秋风, 它会告诉你在需要培训时选择怎样的培训机构, 如何才能花最少的钱学到最地道的翻译技巧, 跟什么样的老师可以快速提高自己的外语水平, 用什么样的教材可以收到事半功倍的学习效果.....

当然, 《翻译培训资讯》在需要者面前无疑打开了一个窗口, 让你了解精彩纷呈的外部世界。人常说“天外有天, 人外有人”, 谁也不愿意在外语学习与翻译提高方面自我封闭, 甘作井底之蛙。陕西堪称翻译大省, 外语培训大省, STA 便是全省翻译人才的摇篮, 外语精英的人才库, 同时也是业内人士的精神家园, 选择了 STA 同时你也就选择了成功。

“资讯”(information)就是信息。信息爆炸需要我们练就一付火眼金睛, 在纷乱的信息中去伪存真。信息就要交流, 只有交流才能发挥信息的指导作用。愿每位读者都能成为《翻译培训资讯》的一员, 不仅要从中了解信息, 受益于信息, 还要把自己掌握的信息、学习方法、窍门、秘诀, 无私地奉献出来, 融入“资讯”之中, Let's enjoy and share your information and your achievement.

第五届中国英语教学国际研讨会暨第一届 中国应用语言学大会征文启事

第五届中国英语教学国际研讨会暨第一届中国应用语言学大会定于 2007 年 5 月 16 - 21 日在北京举行：

大会主题：Language, education and Society in the Digital Age (信息时代的语言、教育与社会)

分主题：语言政策、教学法、课程设计与教材评估、二语习得、计算机辅助教学、评估与测试、双语教育、教师教育与发展、词典学、计算语言学、语料库语言学、跨文化交际学、翻译理论与实践、社会语言学、民族语言学、对外汉语教学等

主办：中国英语教学研究会、北京外国语大学

承办：外语教学与研究出版社

地点：外研社国际会议中心（北京）

工作语言：英语和汉语，以英语为主

会议规模：1500 人

“中国英语教学国际研讨会”由中国英语教学研究会主办，是目前我国外语教学类研讨会中学术水平最高、规模最大的国际学术会议，共举办过四届。其第四届中国英语教学国际研讨会于 2004 年 5 月在北京外研社国际会议中心举行，有来自 20 多个国家共 1500 余名英语教师和研究人员参会，宣读论文 800 篇。为继续推动我国外语教育和科研事业的发展，中国英语教学研究会和北京外国语大学决定于 2007 年 5 月 16 - 21 日在北京联合举办第五届中国英语教学国际研讨会。

会务费：国外参会者：180 美元；主办、协办单位四个学术团体的会员：600 元；非主办、协办单位学术团体会员的国内参会者：1400 元。食宿费自理。

论文提要：中、英文均可。如提供中文提要，需同时提供英文标题，并自行准备英文提要或全文在会上散发。字数：500 英文词或 600 汉字。

论文提交将采取网络提交方式，请访问中国英语教学研究会网站（[http://www . Celea.org.cn](http://www.Celea.org.cn)）。

会后将出版本届会议论文集，论文全文应在 4000 英文词左右。希望参评论文集的发言人需在报到时提交论文全文 5 份。本次研讨会征文不得是已发表或已投稿的稿件。已发表的论文可参评第二届中国英语教学优秀论文奖。具体评审细则请访问中国英语教学研究会网站。

联系人：刘相东

外语教学与研究出版社

电 话：010-88819582/88819581

E - mail:celea@fltrp.com

学术简讯

第五届亚洲翻译家论坛开始征集论文

由中国翻译协会发起的亚洲翻译家论坛 1995 年起每三年举办一次，成为亚洲、乃至国际翻译界的一个重要的交流平台。2007 年 4 月 11 日 - 12 日，第五届亚洲翻译家论坛将在印度尼西亚西部城市茂物（Bogor）召开，论坛主题为“翻译与文化对话”（Translation and Cultural Dialogue），下设 7 个子议题：文化活动和旅游中的口笔译；口笔译与少数民族语

言；外交和法律领域的口笔译；翻译与出版；翻译与技术转化；国际商务中的口笔译；口笔译人员培训。提交论文的最后期限是 2006 年 10 月 31 日。详情情登陆印度尼西亚翻译协会网站：http://wartahpi.org/asia_forum.hph。

功能语言学与翻译研究国际研讨会征稿 通 知

中国译协翻译理论与翻译教学委员会、《中国翻译》编辑部与中山大学翻译研究中心将联合举办功能语言学与翻译研究国际研讨会。会议将就功能语言学与翻译研究的结合问题做全面深入的探讨。会议暂定于 2006 年 12 月 2——4 日在珠海举行。请有志于功能语言学与翻译研究的学者和硕博士研究生踊跃投稿，中英文皆可，大会学术委员会将择优汇编论文集并向《中国翻译》杂志推荐优秀论文。论文截稿日期 9 月 30 日。来稿请寄 510275 广州新港西路 135 号中山大学外语学院李小珠老师收，或电邮至 FL11@zsu.edu.cn。

“ 第六届全国口译大会暨国际研讨会 ”

兹定于 2006 年 10 月 20 - 21 日在对经济贸易大学召开“ 第六届全国口译大会暨国际研讨会”。大会主题：进入 21 世纪的高质量口译。

主题议题：

1、从母语译入外语 - 国际口译界共同面临的挑战。2、口译教学 - 课程、方法、师资培训与国际合作。3、口译研究 - 理论的突破及其与实践的结合。4、口译专业化 - 职业考试、评估与市场开发。

详情请浏览大会网站 www.kouyi-6.com (接受在线报名)

STA 俄语专业委员会宣告成立

我会俄语专业委员会 9 月 23 日在西安交大召开成立大会，这标明我会分支机构增加到了 14 个。俄语委员会荟萃了我省俄语界精英，资深教育家，译著齐身的文艺、科技、经贸等领域的高级翻译、具有高级职称就职于诸多行业的中年译员、拥有同声传译实践的新老口译工作者及具有发展潜质的青年俄语硕士。其中大多具有国外学习、工作经历。

该委员会按社会需要设：时政（含会展与同声传译）、文艺影视、经贸旅游、科技（含建筑、交通、医药）、翻译学研究五个小组，定向进行学术活动。

STA 俄语专业委员会组成

主 任：刘恩光
副 主 任：李文华 赵 虹
秘 书 长：黄正武
副秘书长：彭 玲 靳 奇 叶 琳
委 员：李四海 惠树成 冯向明 尤建初
安新奎 窦光宇 刘金华 马 骊
朱发根 李一笑

STA 同传专业委员会组成

主 任：姚超英
副主任：姚红娟 李雅丽 刘育红
秘书长：刘丽萍

成 员：(姓氏笔划为序)

常 虹 马维娜 韦振华 张 勇
张建伟 张建国 杨雪婷 沈小雁
俞大虎 胡 荣 唐书馨 高晓红
高敏娜 强皓丽 韩 蕾 韩林烨 周庆华

我会再次“相约” ICOMOS

国际古遗址大会(ICOMOS)“西安宣言”发表一周年国际学术研讨会 10 月 19 日至 21 日将在西安举行,我会再次与组委会签下协议,大会同传及口、笔译任务均由我会承担。大会翻译组由马珂、周庆华、韩蕾、高敏娜、刘丽萍五人组成,10 月 19 日驻会。这是我会成立同传专业委员会以来首次承担大型国际会议同传任务。

安康译协接待美国 Y W T 组织教师纪实

2006 年 7 月 3 日至 29 日,6 名来自美国 Y W T (在中国教英文)组织的英语教师来安康进行为期一个月的义务支教?熏该项目的主办单位为安康市翻译协会,承办单位为安康中学,协办单位为市教育局、市外事办、陕西省译协中美文化研究会、美国教育协会。

一、基本情况

2005 年 11 月 14 至 15 日,陕西省译协中美文化研究会会长安危先生、美国环球志愿者队长,该组织常驻西安代表、中国项目部经理史杰谋先生(Mr. Jim Swiderski)来安康进行考察访问,旨在了解安康中学英语教育现状,与市教育局探讨由美国环球志愿者为安康分期分批培训骨干英语教师的可能性。

在安期间,市翻译协会副会长黄章成、秘书长曾力竞陪同客人们考察了安康中学、汉滨初级中学,客人们对市区内的中小学英语教师就如何搞好外语教学及外语教学发展趋势举办了一场讲座,同城区的英语教师们进行了座谈。

经过两天的考察,客人们对安康的外语教育现状有了大概的了解:全市有英语教师 1777 人,本科以上学历 586 人,专科学历 1042 人,中专学历 165 人,中专以下学历 2 人。单就目前学历达标情况看,全市高中、初中、小学英语教师学历达标率分别为 81%、93% 和 99%,基本能够满足教学需要。但就教育局掌握的实际情况来看,全市中小学英语老师存在以下问题:一是大部分英语教师第一学历较低,许多是通过自学取得合格学历的,因而自身素质不是很高;二是由于对外交往较少,英语教师的口语和听说能力普遍较差,只能看、不会说或听不懂;三是英语教学的发音不够规范,学生的发音,中国人听着象外语,外国人听着象中文。因此从安康英语现状来看,迫切需要通过各种培训提高老师的听说能力。

市教育局副局长张柏林表示:对于美国环球志愿者组织提供的培训非常感兴趣,他希望志愿者组织能够通过本次考察留下一个良好的印象,为来年的培训或者合作打下一个坚实的基础。

客人们回西安后,认为安康的英语教学现状很落后,属于“需要帮助的群体”,同美国环球志愿者(Global Volunteer)的服务宗旨相吻合,但由于客观条件的限制,近年直接往安康派志愿者的时机尚不成熟。后经中美文化研究会多方联系,求助于美国教育协会下属的 YWT (“在中国教英文”)组织,由美方派遣 6 名教师,于 2006 年 7 - 8 赴安康实施“半义务”支教项目,美籍教师以安康中学为培训基地对全市英语教师和学生进行培训。

二、主要工作

7 月 2 日,外教一行 6 人在安危会长陪同下抵达安康。3 号在安康中学举行了隆重的支教项目启动仪式,开幕式上,安危先生在发言中表示:这是美国教师首次在西安市以外实施的支教项目,这个支教项目今年在安康市、志丹县同时展开。他希望安康市有关方面鼎力

协作,搞好本次支教活动,使其产生应有的社会效益,为以后的教育交流打好基础。

7月3日-28日期间,外教以安康中学为培训基地举办了二期教师培训班、四期“快乐英语夏令营”(Happy English Summer Camp)。安康150多名教师参加了培训、2500人次学生参加了夏令营活动。接受培训的教师大多来自基层各县(区),大部分学生主要来自安康市,还有部分学生来自西安等地,许多学生连续参加几期培训。

承办方安康中学领导班子高度重视本次活动,从项目的动员、前期准备、招生、组织教学均进行了精心安排。采取了灵活多样的教学模式,上午以小组为单位进行课堂教学,下午安排灵活多样的课外活动。

三、实施该支教项目的意义

1、此项目的实施扩大了我市的知名度,外教在同师生相处的过程中,彼此产生了深厚的感情。“爱上了安康,爱上了安康人民!这是外教离安前的真情表白,他们表示:回国后要向本地人民介绍安康,让更多的人知道这是个民风纯朴、人民热情好客的祥和之地。

2、此项目的实施增进了中美人民的民间友谊,是对官方外交的有力补充;通过这个渠道,安康将拓宽对外交往渠道,为下一步寻求友好城市、友好学校奠定一个良好的基础。

改变人生的十天

——我会环球英语培训第11期圆满结束

“参加了10天英语培训,我的思想一下子豁亮起来了。我知道如何去学习,如何去生活,如何去做人了。这是改变人生的10天!”

“别说参加高师们的培训,就是与这么多精英见见面,也不虚此行!”

“见了大腕,才知自己的学识肤浅!”……

谈起参加《环球英语培训》的收获时,许多参培的中小学英语教师如是说。

我会《环球英语培训》第11期于8月10日开讲,8月20日中午胜利结束。来自宝鸡、咸阳、西安的39名中小学英语教师和63名大中中学生参加了这次培训。通过上午四节小班授课,下午两节大组讲座,晚上观看英语电影和练习英语文艺节目等形式,培训的重点是提高学员的英语听说能力,学习英美文化,了解英语教学的新理念、新方法,提高学员的英语阅读能力和翻译水平。在历时10天的培训期间,专家教授亲自授课,青年精英训练辅导。为本期学员授课的英语专家有雷雨生、刘谦、辛珂、刘新民、王爱芬等五位教授;有全国翻译形象大使大赛冠军韦振华;有获得陕西省“十佳翻译”称号的韦振华、杨雪婷、高敏娜、韩林焯等四位英语精英;有陕西省和西安市中学英语教学能手李育民、刘卫、李秋月;有美国教师Jared Nelson和英国教师Norma Gross;有著名翻译家安危;还有西北工业大学英语专业研究生赵玲、王玲玲、冯健等外语界新秀。

使参培学员感到十分满意和振奋的,不仅仅是授课专家、学者的渊博学识,而且还有他们高尚的品德和为人师表的风范。所有授课的专家、学者,不仅义务讲课,而且是自己花钱往返扶风。这使许多学员激动不已,深受教育。

培训期间,学员们还在安上学校参观了《美国环球志愿者在中国》大型图片展览,“爱心友谊工程纪念碑”,“安上学校建设碑记”;许多学员流连忘返,抄录下碑文、抄录下图片说明以及校园内、外的中英文标语和警句。他们决心以美国环球志愿者为榜样,奉献爱心,服务他人,“自己活着,为了使他人更幸福”。

《环球英语培训》的另一个特点是“集中吃饭,分散住宿”。培训的前五天,气候出奇的酷热,但清洁舒适、装有空调的安上友谊餐厅,却像秋天一样凉爽惬意。可口的西府特色饭菜,一日三餐,百吃不厌。但是,无论是参培的教师学生,还是授课的专家教授学者外宾,都分别住在村民家里。虽然比不上城里的住宿条件,却也干净卫生,独家独院,别有一番韵味。

味。热情好客的村民，使参培学员们大有“不在家里，胜似家里”的经历和感受。最为重要的是，学员们在无意中了解了农民、农业和农村；了解了他们的过去和现在，也了解了他们建设新农村的规划和打算。培训期间，几乎人人都与房东交上了好朋友，这是他们起初根本没有想到的。

人有情，天亦有情。8月10日，学员们冒着酷热，怀着好奇和期待，来到了安上村，领略了天的酷热和人的热情；8月20日，他们带着收获，背着希望，怀着一丝难舍难分的心情，冒着初秋的毛毛细雨，向他们新结识的农民朋友辞别，经历着相见时难别亦难的心情。

汽车开动了，带走了学员，也带走了他们欢乐的笑声。伴随着汽车马达的嘟嘟声，传来了越来越远的呼喊：“再见了，叔叔阿姨，我们还会回来的！”

2006年暑期义务支教光荣榜

辛柯 安危 王艾芬 雷雨生 刘谦 刘新民 牛文轩 韦振华 韩林烨
高敏娜 李育民 刘卫 李秋月 刘勇 陈虹 柴芸 赵玲 王玲玲
冯健 Norma Ann Gross (UK) Jared Nelson (USA)

(本期截稿日期9月30日)